

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)- *de l'impôt italien appliqué aux **redevances** payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).*

BENEFICIARIO - BENEFICIAIRECognome e nome - *Nom et prénom:*Denominazione o ragione sociale - *Dénomination ou raison sociale:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):*Rappresentante - *Représentant*Cognome e nome - *Nom et prénom:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):***DEBITORE - DEBITEUR**Denominazione - *Dénomination:* **N. del codice fiscale - N. du code fiscal ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) – *Domicile fiscal (adresse complète):*Natura dei canoni – *Nature des redevances:*Estremi del contratto – *Données du contrat:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Date de paiement des redevances</i>	<i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	<i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	<i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	<i>Montant de l'impôt applicable en vertu de la Convention</i>	<i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *A remplir par le bénéficiaire*)

*** Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle à la source prévue par le Ministère des Finances italien.**

****Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.**

DI CHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE - DECLARATION DU BENEFICIAIRE OU DE SON REPRESENTANT (cancellare ciò che non fa al caso - biffer ce qui ne convient pas)

Il sottoscritto dichiara - Le soussigné déclare:

- di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione — *un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention*;
- di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est il beneficiario effettivo dei canoni — *le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention)*;
- di non avere/de ne pas avoir – che la società non ha/que la société n'a pas una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia - *d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention)*;
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai*; e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention*:
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à*

Luogo e data
Lieu et date

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Signature du bénéficiaire ou de son représentant

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire ou de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data - Lieu et date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTUZIONI
Divisione Rimborso

ADMINISTRATION FEDERALE DES
CONTRIBUTIONS
Division Remboursement

Data
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Le présent formulaire, qui constitue une **demande de remboursement**, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.*

*Le formulaire est composé par n°3 exemplaires – outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale cantonale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie les exemplaires nos 1 et 3 à l'Administration fédérale des contributions, Division Remboursement, Eigerstrasse 65, 3003 Berne, qui va apposer le cas échéant son cachet et rend à l'intéressé ou à son représentant l'exemplaire 1 pour qu'il procède à l'envoi à l'Autorité fiscale italienne. L'exemplaire n° 1 doit être adressé au **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso.

Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement.

Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

*Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'**exonération partielle** prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)- *de l'impôt italien appliqué aux **redevances** payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).*

BENEFICIARIO - BENEFICIAIRECognome e nome - *Nom et prénom:*Denominazione o ragione sociale - *Dénomination ou raison sociale:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):*Rappresentante - *Représentant*Cognome e nome - *Nom et prénom:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):***DEBITORE - DEBITEUR**Denominazione - *Dénomination:* **N. del codice fiscale - N. du code fiscal ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) – *Domicile fiscal (adresse complète):*Natura dei canoni – *Nature des redevances:*Estremi del contratto – *Données du contrat:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Date de paiement des redevances</i>	<i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	<i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	<i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	<i>Montant de l'impôt applicable en vertu de la Convention</i>	<i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *A remplir par le bénéficiaire*)

*** Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle à la source prévue par le Ministère des Finances italien.**

****Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.**

DI CHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE - DECLARATION DU BENEFICIAIRE OU DE SON REPRESENTANT (cancellare ciò che non fa al caso - biffer ce qui ne convient pas)

Il sottoscritto dichiara - Le soussigné déclare:

- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione — *un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention*;
- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** il beneficiario effettivo dei canoni — *le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention)*;
- **di non avere/de ne pas avoir – che la società non ha/que la société n'a pas** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia - *d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention)*;
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai*;
e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention*;
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à*

Luogo e data
Lieu et date

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Signature du bénéficiaire ou de son représentant

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire ou de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data - Lieu et date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

**AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTUZIONI
Divisione Rimborso**

**ADMINISTRATION FEDERALE DES
CONTRIBUTIONS
Division Remboursement**

Data
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Le présent formulaire, qui constitue une **demande de remboursement**, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.*

*Le formulaire est composé par n°3 exemplaires – outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale cantonale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie les exemplaires nos 1 et 3 à l'Administration fédérale des contributions, Division Remboursement, Eigerstrasse 65, 3003 Berne, qui va apposer le cas échéant son cachet et rend à l'intéressé ou à son représentant l'exemplaire 1 pour qu'il procède à l'envoi à l'Autorité fiscale italienne. L'exemplaire n° 1 doit être adressé au **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso.

Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement.

Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

*Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'**exonération partielle** prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)- *de l'impôt italien appliqué aux **redevances** payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).*

BENEFICIARIO - BENEFICIAIRECognome e nome - *Nom et prénom:*Denominazione o ragione sociale - *Dénomination ou raison sociale:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):*Rappresentante - *Représentant*Cognome e nome - *Nom et prénom:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):***DEBITORE - DEBITEUR**Denominazione - *Dénomination:* **N. del codice fiscale - N. du code fiscal ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) – *Domicile fiscal (adresse complète):*Natura dei canoni – *Nature des redevances:*Estremi del contratto – *Données du contrat:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Date de paiement des redevances</i>	<i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	<i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	<i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	<i>Montant de l'impôt applicable en vertu de la Convention</i>	<i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *A remplir par le bénéficiaire*)

*** Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle à la source prévue par le Ministère des Finances italien.**

****Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.**

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE - DECLARATION DU BENEFICIAIRE OU DE SON REPRESENTANT (cancellare ciò che non fa al caso - biffer ce qui ne convient pas)

Il sottoscritto dichiara - Le soussigné déclare:

- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione — *un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention*;
- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** il beneficiario effettivo dei canoni — *le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention)*;
- **di non avere/de ne pas avoir – che la società non ha/que la société n'a pas** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia - *d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention)*;
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai*;
e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention*;
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à*

Luogo e data
Lieu et date

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Signature du bénéficiaire ou de son représentant

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire ou de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data - Lieu et date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

**AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTUZIONI
Divisione Rimborso**

**ADMINISTRATION FEDERALE DES
CONTRIBUTIONS
Division Remboursement**

Data
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Le présent formulaire, qui constitue une **demande de remboursement**, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.*

*Le formulaire est composé par n°3 exemplaires – outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale cantonale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie les exemplaires nos 1 et 3 à l'Administration fédérale des contributions, Division Remboursement, Eigerstrasse 65, 3003 Berne, qui va apposer le cas échéant son cachet et rend à l'intéressé ou à son représentant l'exemplaire 1 pour qu'il procède à l'envoi à l'Autorité fiscale italienne. L'exemplaire n° 1 doit être adressé au **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso.

Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement.

Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

*Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'**exonération partielle** prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)- *de l'impôt italien appliqué aux **redevances** payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).*

BENEFICIARIO - BENEFICIAIRECognome e nome - *Nom et prénom:*Denominazione o ragione sociale - *Dénomination ou raison sociale:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):*Rappresentante - *Représentant*Cognome e nome - *Nom et prénom:*Domicilio (indirizzo completo) - *Domicile (adresse complète):***DEBITORE - DEBITEUR**Denominazione - *Dénomination:* **N. del codice fiscale - N. du code fiscal ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) – *Domicile fiscal (adresse complète):*Natura dei canoni – *Nature des redevances:*Estremi del contratto – *Données du contrat:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Date de paiement des redevances</i>	<i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	<i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	<i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	<i>Montant de l'impôt applicable en vertu de la Convention</i>	<i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *A remplir par le bénéficiaire*)

*** Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle à la source prévue par le Ministère des Finances italien.**

****Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.**

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE - DECLARATION DU BENEFICIAIRE OU DE SON REPRESENTANT (cancellare ciò che non fa al caso - biffer ce qui ne convient pas)

Il sottoscritto dichiara - Le soussigné déclare:

- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione — *un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention*;
- **di essere/d'être – che la società precitata è/que la société susvisée est** il beneficiario effettivo dei canoni — *le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention)*;
- **di non avere/de ne pas avoir – che la società non ha/que la société n'a pas** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia - *d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention)*;
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai*; e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention*;
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à*

Luogo e data
Lieu et date

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Signature du bénéficiaire ou de son représentant

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire ou de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data - Lieu et date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

**AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTUZIONI
Divisione Rimborso**

**ADMINISTRATION FEDERALE DES
CONTRIBUTIONS
Division Remboursement**

Data
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Le présent formulaire, qui constitue une **demande de remboursement**, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.*

*Le formulaire est composé par n°3 exemplaires – outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale cantonale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie les exemplaires nos 1 et 3 à l'Administration fédérale des contributions, Division Remboursement, Eigerstrasse 65, 3003 Berne, qui va apposer le cas échéant son cachet et rend à l'intéressé ou à son représentant l'exemplaire 1 pour qu'il procède à l'envoi à l'Autorité fiscale italienne. L'exemplaire n° 1 doit être adressé au **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso.

Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement.

Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

*Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'**exonération partielle** prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.*